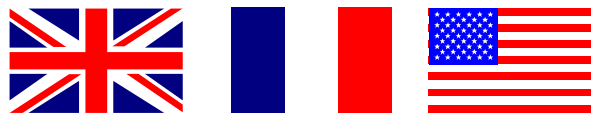


Université Charles-de-Gaulle Lille III
U.F.R. Angellier

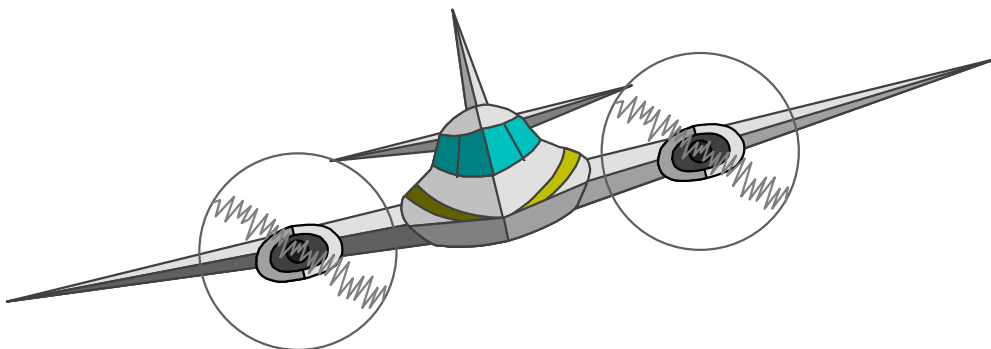
D.E.S.S. de Traduction Juridique Economique et Technique
Direction : Pierre Denain

Erick HOARAU

*Lexique Français-Anglais du Contrôle de
la Circulation Aérienne*



Air Traffic Control English-French Lexicon



Directeur de mémoire : Fabrice Antoine
Octobre 1996

Avant-propos

The Pilot's Prayer

**Oh controller, who sits in tower
Hallowed by thy sector.
Thy traffic come, thy instructions be done
On the ground as they are in the air.
Give us this day our radar vectors,
And forgive us our ABC incursions
As we forgive those who cut us off on final.
And lead us not into adverse weather,
But deliver us our clearances.**

Roger.

Remerciements

Pour leur contribution de près ou de loin à l'élaboration de ce lexique bilingue, je tiens à remercier vivement :

Didier Gazeau

Pilote d'Airbus A300-600 ST « Béluga » à Airbus Industrie, pilote instructeur à l'Aéro-club des Ailes Toulousaines René Barbaro,

Pour son aide précieuse, ses conseils judicieux et son dévouement dans le cadre de la rédaction et de la correction de ce lexique,

Patrick Marchat

Pilote professionnel instructeur à l'Aéro-club Roland Garros de l'Ile de la Réunion,

Qui m'a fait découvrir les joies et les difficultés de la radiotéléphonie en langue anglaise lors d'un vol international (Réunion - Maurice),

L'Aéro-club Roland Garros

Aéro-club sympathique et dynamique de l'Ile de la Réunion,

Au sein duquel j'ai fait mes premières armes de pilote privé et ai développé cette passion qui anime chaque membre de la grande famille des pilotes,

Nicole Gabet

Documentaliste à la Bibliothèque Angellier de l'Université Charles-de-Gaulle Lille III,

qui m'a permis d'effectuer des recherches sur Internet à partir du terminal de la bibliothèque,

Les rédacteurs anonymes des sites internet que j'ai consultés

Pour toutes les références documentaires et informatiques qu'ils ont pu m'apporter au fil de leurs pages web.

Comment lire ce lexique

ORGANISATION DES ENTREES

entrée en anglais

indications syntaxiques

Source : origine de la traduction de l'entrée

Déf. : définition de l'entrée en français

Cont. : exemple d'utilisation en contexte en anglais

⇒ *traduction de l'exemple en français*

Voc. : données de vocabulaire : *syn.* (synonyme), *ant.* (antonyme), *ortho.* (variante orthographique), *exp.* (expression)

Rem. : remarques éventuelles

traduction en français

indications syntaxiques

(origine de l'exemple)

Nota : La couleur **CYAN** employée au lieu du vert pour la rubrique traduction en français signifie que l'entrée en anglais concernée n'a pas d'équivalent officiel en radiotéléphonie française. Une proposition de traduction ou une explication sont alors données.

INDEXATION DES SOURCES*

MRNP Manuel de Radiotéléphonie pour Navigants Professionnels

ENAC English for Pilots and Controllers
Manuel didactique de l'Ecole Nationale de l'Aviation Civile

AEFD The Aviator's English and French Dictionary

MPA Manuel du Pilote d'Avion

* pour plus d'informations sur les ouvrages, voir la bibliographie page 155

LISTE DES ABREVIATIONS

v ----- verbe

n ----- nom

adj ----- adjectif

pp----- participe passé

interj----- interjection

adv ----- adverbe

ger ----- gérondif

subs ----- substantivé

m ----- masculin

f ----- féminin

pl ----- pluriel

~ ----- reprend les termes inchangés

- ----- reprend les racines de mots

syn ----- synonyme

ant ----- antonyme

ortho ----- variante orthographique

US ----- anglais standard américain

GB ----- anglais standard britannique

CTL ----- contrôleur

PIL ----- pilote

Introduction

Circuit calls in French

« On a recent trip to France Dinard Approach informed us that there was no AFIS at our destination field, St Brieuc, and we should make blind calls on St Brieuc's frequency for the benefit of other traffic. We did so, with no reply until someone said "*eet would be bettair eef you speak French*". Whilst my French is adequate, it does not include the accepted forms of radio calls used, so I had to reply that my French was not good enough and continued in English, keeping a good lookout.

Is there somewhere one can get a list of standard French r/t terms for "downwind", "final" etc.? Or perhaps you have a French reader who could provide me a brief guide for the benefit of English visitors to France ? »

C'est aux questions désespérées de ce pilote privé anglais parues dans la revue spécialisée britannique *Pilot* du mois d'octobre 1995 que j'entends répondre en rédigeant ce mémoire. La situation dans laquelle il s'est retrouvé est loin d'être inhabituelle. Pas plus que la situation inverse. De nombreux pilotes français, frontaliers ou non, se rendent quotidiennement par la voie des airs chez nos voisins européens.

D'un point de vue réglementaire, dans un pays donné, le contrôle de la circulation aérienne s'effectue dans la langue officielle de ce pays et par défaut en anglais, selon la phraséologie officielle de l'OACI (Organisation de l'Aviation Civile Internationale). En France, les pilotes privés français, s'ils veulent voler en dehors d'un espace aérien francophone, doivent être titulaires au moins de la QRRI (Qualification Restreinte de Radiotéléphonie Internationale) qui se décompose en deux examens :

- le certificat restreint de radiotéléphoniste à bord des stations maritimes et aéronautiques de France Telecom. Cet examen est en français.
- l'évaluation en vol de l'aptitude à comprendre et à s'exprimer en langue anglaise à la radio pour des manoeuvres simples. Cette évaluation est effectuée sur un terrain contrôlé par un contrôleur de la circulation aérienne.

Si, pour l'examen de France Telecom, il existe de la documentation (France Telecom diffuse son propre livret d'études), il n'en est pas de même pour la phraséologie internationale de l'OACI. La majeure partie des ouvrages traitant de la radiotéléphonie internationale disponibles sur le marché s'adressent aux pilotes professionnels et sont d'une approche abrupte

et beaucoup trop dense pour les pilotes privés qui s'aventurent rarement dans des grands vols mondiaux à destination des grands aéroports internationaux.

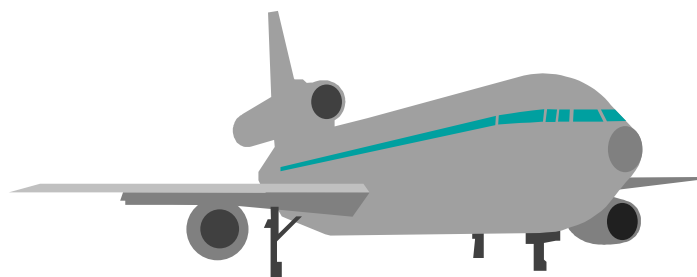
C'est donc en m'appuyant sur ce type d'ouvrages que j'ai rédigé ce lexique bilingue. Son objectif principal est de dresser la liste des termes et expressions les plus couramment utilisés par les pilotes privés dans le cadre d'entraînements au vol ou de voyages. Il regroupe la phraséologie officielle des mouvements au sol, des procédures de décollage et d'atterrissage et du contrôle en vol des aéronefs. J'y ai également inclus des termes et expressions utilisés en situation d'urgence ainsi que certaines expressions qui, bien qu'elles ne fassent pas partie du vocabulaire courant des pilotes privés, peuvent toutefois être entendues et utilisées à la radio et leur compréhension est souvent d'une précieuse aide pour le pilote privé qui peut dès lors prendre pleinement connaissance des contraintes de l'espace aérien dans lequel il évolue.

Ce travail d'extraction et de compilation à partir de la littérature rédigée à l'attention des pilotes professionnels se limite toutefois aux termes et expressions utilisés pour gérer la circulation des aéronefs. Les techniques de phraséologie et de communication en langue anglaise, de même que la dispense d'informations relatives à la météorologie, la signalisation internationale font l'objet d'annexes séparées. En annexe figurent également des renseignements utiles d'un point de vue réglementaire : les différences existant entre les espaces aériens français, anglais, américain et canadien.



ANGLAIS - FRANÇAIS

ENGLISH - FRENCH



Alpha

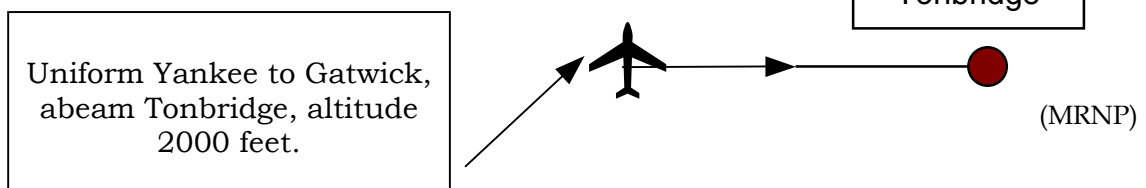
abeam

adv;

Source : MRNP, ENAC

Déf. : à angle droit par rapport à la route suivie.

Cont. :



⇒ Gatwick de Uniform Yankee, travers Tonbridge à 2000 pieds.

abort take-off

v; -ed ~, -ed ~

Source : MRNP, ENAC

Déf. : suspendre le décollage.

Cont. : Memphis Tower, F-BHRA, we have just aborted our take-off due to lack of power and abnormal vibrations of the airframe.

(MRNP)

⇒ Memphis Tour, F-BHRA, nous avons fait une accélération arrêt suite à un manque de puissance et à des vibrations anormales de la cellule.

acknowledge

v; -d, -d

Source : AEFD, MRNP

Déf. : confirmer la bonne réception d'un message et l'exécution de l'ordre qu'il contient.

Cont. : Tango Uniform you are number two for landing after a Fokker 28; report final one four. Please acknowledge.

(atterrissage du F-OCTU)

⇒ *Tango Uniform vous êtes numéro deux à l'atterrissage derrière un Fokker 28. rappelez finale 14. Accusez réception.*

accuser réception

v; -ant, -é

airborne

adj;

Source : MRNP, ENAC

Déf. : après avoir quitté le sol sans problème.

Cont. : You are cleared for take-off. Wind 340°, 8 kt. Contact 121.0 when airborne.

(MRNP)

⇒ *Vous êtes autorisé à décoller. Vent 340 degrés, 8 noeuds. Contactez 121,0 après décollage*

Voc. : *syn., after take-off*

après décollage

exp;

airway

n; -s

voie aérienne

nf; -s -s

Source : AEFD, MRNP

Déf. : couloir de circulation fictif balisé par des moyens radioélectriques permettant le cheminement des aéronefs d'un point remarquable (aéroport, radiobalise) à un autre.

Cont. : Be informed. Parachute jumping over Gary. The jump-ships will remain clear of the airway.

(MRNP)

⇒ *Pour information, largage de parachutistes au-dessus de Gary. Les avions-largueurs resteront hors de la voie aérienne.*

Voc. : *syn. route aérienne (nf)*

Rem. : en France, les routes aériennes se situent au dessus du niveau 195.

alternate

n; -s

terrain de dégagement

nm; -s ~

Source : MRNP, ENAC

Déf. : aérodrome vers lequel se déroutent un aéronef.

Cont. : CTL - A Piper has nosed over on the paved runway. Do you want to use the grass strip ?

PIL - Negative. I'm afraid we would get bogged down. We'd better divert to our alternate.

(MRNP)

⇒ *CTL - Une Piper a fait un cheval de bois sur la piste en dur. Voulez-vous utiliser la piste gazonnée ?*

PIL - Négatif. Nous risquerions de nous embourber. Nous nous dérouterons plutôt vers notre terrain de dégagement.

ambulance flight

n; ~ -s

vol sanitaire

nm; -s -s

Source : MRNP, ENAC

Déf. : Vol transportant des personnes malades ou blessées.

Cont. : PIL - This is an ambulance flight. A quick clearance would be appreciated.

CTL - Roger. There'll be no delay to your take-off.

(MRNP)

⇒ *PIL - Il s'agit d'un vol sanitaire. Merci de me donner rapidement une autorisation.*

CTL - Bien reçu. Vous n'aurez pas d'attente au décollage.

approach

n; -es

approche

nf; -s

Source : MRNP, ENAC

Déf. : centre de contrôle qui a en charge les aéronefs évoluant dans un espace aérien contrôlé limité en volume autour d'une installation aéroportuaire jusqu'à deux miles nautiques de celles-ci.

Cont. : Climb on runway heading to 3000 ft and contact Approach on 121.65

(MRNP)

⇒ *Montez dans l'axe de piste jusqu'à 3000 pieds et contactez l'Approche sur 121.65*

Rem. : Dans un rayon de deux miles nautiques autour d'un terrain contrôlé, le contrôle de la circulation aérienne est assuré par la Tour.

approach

n; -es

approche

nf; -s

Source : MRNP, ENAC

Déf. : dernière phase d'un vol avant le circuit d'atterrissage.

Cont. : Danair 321 continue your approach. Previous aircraft report
downdraught on final.

(MRNP)

⇒ *Danair 321 poursuivez votre approche. Les précédents appareils signalent des rabattants en finale.*

approach lights

npl;

rampe d'approche

nf; -s ~

Source : MRNP, ENAC

Déf. : balisage lumineux matérialisant l'axe et le seuil de la piste à l'entrée de celle-ci.

Cont. : Don't mistake the floodlights on your right for the approach lights.

(MRNP)

⇒ *Ne prenez pas les projecteurs à votre droite pour la rampe d'approche.*

apron

n;

parking

nm; -s

Source : MRNP, ENAC

Déf. : aire où les aéronefs stationnent, chargent et déchargent.

Cont. : Tug 4 to Gatwick Ground. Requesting permission to tow a DC 9 from
the maintenance area to the apron.

(MRNP)

⇒ *Gatwick sol de tracteur 6. Demande autorisation de remorquer un DC 9 de la zone de maintenance jusqu'au parking.*

Voc. : *syn.* parking commercial au contact de l'aérogare : **aire d'embarquement.**

Cont. : Give way to the ATR-42 taxiing to the apron.

(MRNP)

⇒ *Laissez passer l'ATR-42 qui se dirige vers l'aire d'embarquement.*

apron controller

n; ~ -s

chef de piste

nm; -s ~

Source : MRNP, ENAC

Déf. : personne qui décide de l'attribution des blocs aux aéronefs.

Cont. : CTL - GK 402, taxiways 1, 5 and 4 to stand 23.
PIL - We would prefer a stand on the South pier. Could you change that ?
CTL - Stand by; I'll contact the apron controller.

(MRNP)

⇒ CTL - GK 402, taxiways 1, 5 et 4 pour le bloc 23.
PIL - On préférerait un bloc sur le quai sud. Vous pourriez modifier ?
CTL - Je contacte le chef de piste et je vous rappelle.

Bravo

backtrack

v; -d, -d

Source : MRNP, ENAC

Déf. : rouler sur la piste en service à contresens (pour gagner de la distance pour le décollage ou pour rejoindre une bretelle après l'atterrissage).

Cont. : After making a one-eighty, backtrack the runway to taxiway Whisky 2.
(MRNP)

⇒ *Après avoir fait demi-tour, remontez la piste jusqu'à la bretelle Whisky 2.*

remonter

v; -ant, -é

(x degree) bank turn

n; ~ -s

Source : MRNP, ENAC

Déf. : virage effectué avec les ailes à x degrés par rapport à l'horizon.

Cont. : The captain began a right 25 degree bank turn toward San Francisco Bay. Control Tower personnel observed the turn and asked the crew "Can you maintain runway heading, there is terrain off to the right".
(MRNP)

⇒ *Le commandant amorça un virage à droite à 25 degrés d'inclinaison en direction de San Francisco Bay; Le personnel de la tour de contrôle observa le virage et demanda à l'équipage : "pouvez-vous maintenir l'axe de piste ? Il y a du relief sur votre droite".*

virage à x degrés d'inclinaison

nm; -s ~

base

n; -s

Source : MRNP

Déf. : limite basse d'une zone donnée.

Cont. : Aircraft may, without clearance, fly at right angles across the base of an en-route section of an Airway where the lower limit is defined as a flight level.

(MRNP, Extrait de la réglementation britannique)

⇒ *Les aéronefs peuvent, sans autorisation du contrôle de la circulation aérienne, traverser perpendiculairement un segment de voie aérienne au niveau de son plancher, s'il s'agit d'un segment en route dont le plancher a été défini en niveau de vol.*

Voc. : *ant., top* ⇒ *plafond.*

plancher

nm; -s

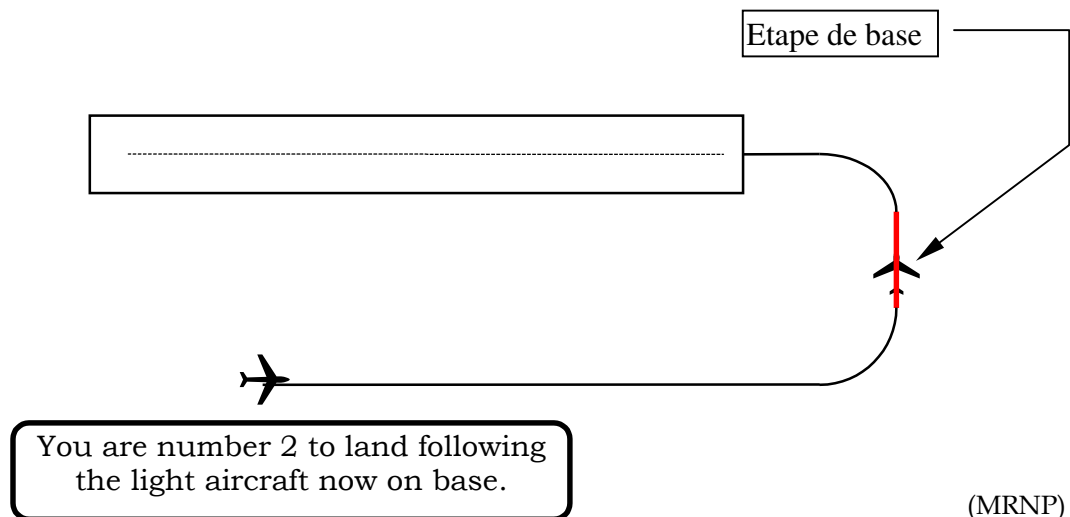
base (leg)

n;

Source : MRNP

Déf. : étape du circuit d'atterrissage, où un aéronef en approche se présente perpendiculairement à l'axe de piste en vue de virer pour une interception de l'axe et du plan de descente en finale.

Cont. :



⇒ *Vous êtes numéro 2 à l'atterrissage derrière l'avion léger actuellement en (étape de) base.*

bearing strength

n; ~ -s

force portante

nf; -s -s

Source : MRNP, ENAC

Déf. : charge maximale admissible par la piste, exprimée en tonnes.

Cont. : CTL - Runway 26L is closed at the moment, but you may use 20L
PIL - May I have the bearing strength of 20L ?
CTL - Bearing strength is 50 tons for twin-wheel gear.

(MRNP)

⇒ CTL - *La piste 26L est actuellement fermée, mais vous pouvez utiliser la 20L*
PIL - *Pouvez-vous m'indiquer la force portante de la 20L*
CTL - *La force portante est de 50 tonnes pour les trains en diablo.*

Voc. : *syn.* PCN (pavement classification number)

blind spot

n; ~ -s

zone d'ombre

nf; -s ~

Source : MRNP, ENAC

Déf. : zone d'obscurité dans la portée d'un radar.

Cont. : I've got a blind spot on my radar. I won't show you again until 5 to 10 miles past Bryce. Continue present heading. Report Bryce.

(MRNP)

⇒ *J'ai une zone d'ombre sur mon radar. Vous ne réapparaîtrez que 5 à 10 nautiques après Bryce. Maintenez votre cap actuel et rappelez Bryce.*

boundary

n; boundaries

limite

nf; -s

Source : MRNP, ENAC

Déf. : extrémité horizontale d'une zone donnée.

Cont. : CTL - GBELS, what is your present position ?
PIL - I'm just on the northern boundary of your zone, heading 170° at fifteen hundred feet VFR.

(MRNP)

⇒ CTL - GBELS, quelle est votre position ?
PIL - Je suis juste à la limite nord de votre zone, au cap 170 à 1500 pieds en VFR.

break

exp;

break

exp;

Source : MRNP, ENAC

Déf. : terme utilisé en radiotéléphonie pour interrompre une transmission ou pour donner priorité à un message.

Cont. : CTL - PL, can you keep up 120 kt to the outer marker ?
PIL - PL will fly at 120 kt to the outer marker.
CTL - Thank you PL. Break break. DA 475 you are 12 miles behind a slow aircraft. Please reduce your speed to 170 kt.

(MRNP)

⇒ CTL - PL, pouvez-vous maintenir 120 noeuds jusqu'à l'outer marker ?
PIL - PL, maintiens 120 noeuds jusqu'à l'outer marker.
CTL - Merci PL. Break break. DA 475 vous êtes à 12 nautiques derrière un appareil lent. Réduisez à 170 noeuds.

Rem. : "break" n'est pas traduit en radiotéléphonie.

break in the cloud

n; -s ~

trouée dans les nuages

nf; -s ~

Source : MRNP, ENAC

Déf. : passage dans une couche nuageuse.

Cont. : CTL - What's your fuel state ?
PIL - About 40 minutes left.
CTL - Stay this frequency. I check with Met for a break in the cloud.
(MRNP)

⇒ CTL - *Quelle est votre autonomie ?*
PIL - *40 minutes environ.*
CTL - *Restez sur cette fréquence. Je vois avec la météo s'il y a une trouée dans les nuages.*

Voc. : *syn. a soft spot*

broken up

pp;

haché

pp;

Source : MRNP, ENAC

Déf. : audible de façon intermittente.

Cont. : CTL - Whiskey Bravo, your transmission is partly broken up.
Understand leaving FL 240. Is that correct ?
PIL - Negative. We're leaving FL 250. I say again 250.
(MRNP)

⇒ CTL - *Whisky Bravo. Votre transmission est partiellement hachée. J'ai compris quittant niveau 240. Est-ce correct ?*
PIL - *Négatif. Nous quittons le niveau 250. Je répète 250.*

Charlie

call

n; -s

Source : MRNP

Déf. : s'arrêter pour se ravitailler ou débarquer ou embarquer des passagers.

Cont. : We cancel our technical call at Bordeaux.

(MRNP)

⇒ *Nous annulons notre escale technique à Bordeaux.*

Voc.: *syn. stop over*

exp. to call at (v; -ed, -ed.) ⇒ faire escale à (v; faisant ~, fait ~)

escale

nf; -s

call-sign

n;

Source : MRNP, ENAC

Déf. : nom de code servant à identifier un poste émetteur.

Cont. : PIL - Ground, B-Cal 281. Request start-up for Edinburgh.
CTL. - Sorry 821. I have no flight plan under that call-sign. Stand by while I check.

(MRNP)

⇒ *PIL - Sol de B-Cal 281. Demande autorisation de mettre en route pour Edimbourg.*

CTL. - Désolé, 821, je n'ai pas de plan de vol sous cet indicatif. Je vérifie et je vous rappelle.

Voc.: *ortho. call sign*

indicatif (d'appel)

nf; -s ~

clear

v; -ed, -ed

autoriser

v; -ant, -é

Source : MRNP, ENAC**Déf. :** permettre à un pilote d'entamer une action déterminée.**Cont. :** GK 421 cleared to land. Wind 250° at 12 knots

(MRNP)

⇒ *GK 421 autorisé à l'atterrissage. Vent 250 degrés pour 12 noeuds.***climb**

v; -ed, -ed

monter

v; -ant, -é

Source : MRNP, ENAC**Déf. :** prendre de l'altitude.**Cont. :** Caledonian 944, climb to FL 330.

(MRNP)

⇒ *Caledonian, montez au niveau 330.***Voc. :** *exp* climbing ⇒ en montée**Cont. :** Caledonian 944, climbing to FL 270.

(MRNP)

⇒ *Caledonian, en montée vers le niveau 270.***climb-out**

n; -s

montée initiale

nf; -s -s

Source : MRNP, ENAC**Déf. :** montée consécutive au décollage.**Cont. :** We've got to come back. We nearly stalled during the climb-out. Cargo probably shifted in the rear hold. Mustn't have been tied down properly.

(MRNP)

⇒ *Nous devons faire demi-tour. Nous avons failli décrocher pendant la montée initiale. Le fret semble s'être déplacé dans la soute arrière. Il n'a pas dû être arrimé correctement.*

close down

v; -ed ~, -ed ~

Source : AEFD

Déf. : cesser d'émettre sur une fréquence donnée

Cont. : PIL - La Rochelle, Papa India. Requesting permission to close down.

CTL - Papa India, cleared to close down. Good bye

(MPA)

⇒ PIL - *La Rochelle de Papa India pour quitter la fréquence.*

CTL - *Papa India, autorisé à quitter la fréquence. Au revoir.*

Voc. : *syn.* clôturer

quitter la fréquence

v; -ant ~, -é ~

clutter

n; ~ -s

Source : MRNP, ENAC

Déf. : Image parasite générées sur un écran radar par un orage ou le relief (**ground clutter**).

Cont. : Lufthansa 862, Lacklead. Radar contact lost due to ground clutter. Will advise you when contact regained. Resume own navigation to Renton.

(MRNP)

⇒ *Lufthansa 862, Lacklead. Contact radar perdu à cause d'un écho fixe. Je vous rappelle dès que nous aurons rétabli le contact. Reprenez votre propre navigation vers Renton.*

Voc. : *exp.* My scope is cluttered. ⇒ J'ai des échos fixes sur mon scope.

écho fixe

nm; -s -s

continue

v; -d, -d

maintenir

v; -ant, -u

Source : MRNP, ENAC

Déf. : conserver un cap donné.

Cont. : PIL - Kent Approach, Allegheny 784. Good morning.
CTL - Good morning. Radar contact 7 miles East of Kleinburg. Turn right heading 240. Continue this heading until you cross Kleinburg.

(MRNP)

⇒ *PIL - Kent Approach de Allegheny 784. Bonjour.
CTL - Bonjour. Contact radar à 7 nautiques à l'est de Kleinburg. Virez à droite au cap 240. Maintenez ce cap jusqu'à ce que vous passiez Kleinburg.*

Rem. : "to continue" ne s'emploie que pour le cap. Pour "maintenir une vitesse" on emploiera "to keep up", pour "maintenir une altitude", "to maintain".

controlled airspace

n; ~ -s

espace aérien contrôlé

nm, -s -s -s

Source : MRNP, ENAC

Déf. : zone de circulation aérienne où le trafic est géré par un centre de contrôle.

Cont. : Maintain FL 150 while within controlled airspace.

(MRNP)

⇒ *Maintenez le niveau 150 tant que vous serez en espace (aérien) contrôlé.*

cross-country flight

n; ~ -s

voyage

nm; -s

Source : MRNP, ENAC

Déf. : vol effectué pour la pratique de la navigation, souvent triangulaire (A → B → C → A).

Cont. : Headland, this is GBENN, a Cherokee on a cross-country flight Tinningslea, Kellyfield, Cambourne, Tinningslea, VFR at 1500 ft.

(MRNP)

⇒ *Headland de GBENN, Cherokee en voyage Tinningslea, Kellyfield, Cambourne, Tinningslea, en VFR à 1500 pieds.*

Voc. : *syn. navigation (nf, -s); vol de navigation (nm; -s ~)*

Delta

delaying action

n; ~-s

Source : MRNP, ENAC

Déf. : procédure de mise en attente d'un aéronef en vol, destinée à le séparer de l'appareil qui le précède.

Cont. : DA1001 you're a bit too close to the aircraft ahead. Continue heading 350°. I'll take you through the centerline and after this slight delaying action, you'll be closing the localizer from the right.

(MRNP)

⇒ *DA1001, vous êtes un peu trop près de l'appareil qui vous précède. Continuez au cap 350. Je vous fais dépasser l'axe et après cette petite manoeuvre de retardement, vous rejoindrez l'axe par la droite.*

deplane

v; -ed, -ed

Source : MRNP, ENAC

Déf. : faire passer à terre.

Cont. : The plane taxied to the stand to disembark 124 passengers.

(MRNP)

⇒ *L'avion roula jusqu'au bloc pour débarquer 124 passagers*

Voc. : *US to deplane, GB to unload*
syn. to disembark
ant. US to enplane, GB to board

descend

v; -ed, -ed

Source : AEFD, MRNP

Déf. : quitter une altitude ou un niveau de vol donnés pour une altitude ou un niveau de vol inférieurs.

Cont. : Caledonian 944 descend to FL130.

(MRNP)

⇒ *Caledonian 944, descendez au niveau 130.*

Voc : n; descent

descendre

v; -ant, -u

dew-point

n; ~ -s

Source : MRNP, AEFD

Déf. : température à partir de laquelle apparaît la condensation.

Cont. : I've got the latest Crowfield weather : cloud 7 octars, 5500, visibility 4 km, temperature 21°, dew-point 9°, wind South-Southeast 19 with gusts to 25 kt.

(MRNP)

⇒ *J'ai la dernière (météo) de Crowfield : nébulosité 7 octas à 5500 pieds, visibilité 4 km, température 21°, point de rosée 9°, vents du sud-sud-est pour 19 noeuds avec des rafales jusqu'à 25 noeuds.*

point de rosée

nm; -s ~

disregard

v; -ed, -ed

Source : MRNP

Déf. : ne plus tenir compte de l'ordre donné par le contrôle (suite à de nouvelles instructions).

Cont. : Disregard previous instruction. You are now cleared to Mayfield.

(MRNP)

⇒ *Ignorez l'instruction précédente. Vous êtes maintenant autorisé (à faire route) jusqu'à Mayfield.*

ignorer

v; -ant, -é

divert

v; -ed, -ed

dérouter

v; -ant, -é

Source : MRNP, ENAC

Déf. : aller vers un terrain autre que le terrain de destination initialement prévu.

Cont. : PIL - Request straight-in approach.
CTL - The weather is below VFR minimums due to a fog bank obscuring the South end of the field.
PIL - Roger. We'll divert to Wheaton.

(MRNP)

⇒ *PIL - Demandons à effectuer une approche directe.
CTL - La météo est en dessous des minima VFR à cause d'un banc de brouillard qui recouvre l'extrémité sud du terrain.
PIL - Bien reçu. Nous nous dérouterons vers Wheaton.*

downdraught

n; -s

rabattant

nm; -s

Source : MRNP, ENAC

Déf. : courant d'air vertical descendant.

Cont. : Danair 321 continue your approach. Previous aircraft report downdraught on final.

(MRNP)

⇒ *Danair 321 poursuivez votre approche. Les précédents appareils signalent des rabattants en finale.*

Voc. : *ortho.* GB **downdraught**, US **downdraft**
ant. **updraught** (US **updraft**) ⇒ **courant ascendant**

downwind

n; -s

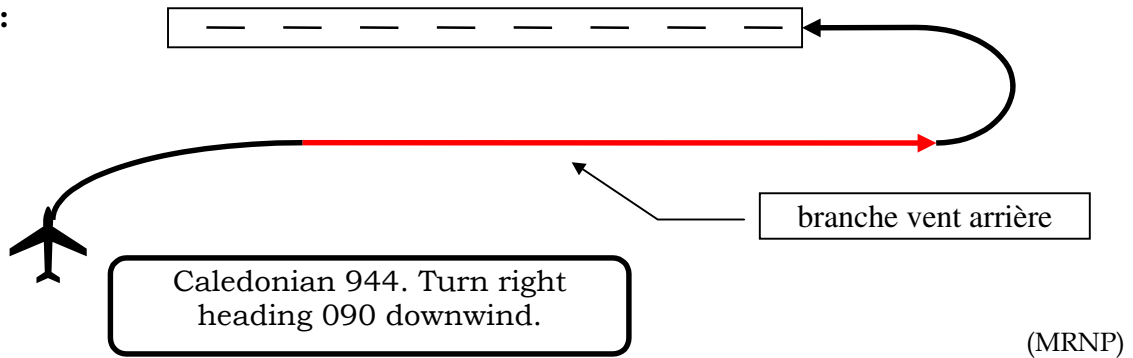
(branche) vent arrière

nf; -s ~

Source : AEFD, MRNP

Déf. : première étape d'un circuit d'atterrissage, où l'aéronef vole parallèlement à la piste en service et dans la direction opposée à celle-ci, c'est à dire avec le vent dans le dos.

Cont. :



⇒ Caledonian 944. Virez à droite au cap 90 en vent arrière.

Echo

endurance

n; ~s

Source : MRNP, ENAC

Déf. : quantité de carburant embarquée, exprimée en heures de vol.

Cont. : CTL - Say your endurance please.
PIL - Endurance 30 minutes.

⇒ CTL - *Donnez-moi votre autonomie, s'il vous plaît.*
PIL - *Autonomie 30 minutes.*

Voc. : *syn.* fuel state

(MRNP)

estimate

n; -s

Source : MRNP, ENAC

Déf. : heure prévue de passage à un point donné.

Cont. : GNN, say again your estimate for Kellyfield.

⇒ GNN, *répétez votre estimée pour Kellyfield.*

(MRNP)

exit point

n; ~ -s

Source : MRNP, ENAC

Déf. : point remarquable situé à la limite d'une zone donnée.

Cont. : Leave Red One 6 miles South of Midhurst. No IFR traffic reported. Minimum safe level 80. Report over the exit point.

(MRNP)

⇒ *Quittez Rouge Unité à 6 nautiques au sud de Midhurst. Pas de trafic IFR en cours. Niveau minimum de sécurité 80. Rappelez verticale du point de sortie.*

point de sortie

nm; -s ~

expect

v; -ed, -ed

Source : MRNP, ENAC

Déf. : rester en attente d'un ordre du contrôleur

Cont. : Cleared direct to the Oxnard VOR. FL 230. Expect further clearance to Cormon before reaching Oxnard.

(MRNP)

⇒ *Autorisé pour un direct sur le VOR d'Oxnard au niveau 230. Prévoyez nouvelle autorisation pour Cormon peu avant Oxnard.*

Voc. : *syn. je vous rappelle pour...*

prévoir

v; prévoyant, prévu

expedite

v; -ed, -ed

exécuter rapidement

v + adv

Source : MRNP, AEFD

Déf. : accélérer l'exécution d'un ordre donné par le contrôle.

Cont. : Danair 421, expedite clearance of the runway. The landing emergency traffic is at 3 miles.

(MRNP)

⇒ Danair 421, dégagez rapidement la piste. L'avion qui va atterrir en urgence est à 3 nautiques.

Rem. : en français on ajoutera l'adverbe rapidement à l'ordre donné pour signifier l'idée de "to expedite".

*F*_{ox-trot}

fast turn-off

n; ~ -s

Source : MRNP, ENAC

Déf. : bretelle permettant aux aéronefs de quitter la piste à grande vitesse.

Cont. : GK 421 make a one-eighty and backtrack to clear on the zero eight fast turn-off.

(MRNP)

⇒ *GK 421, faites demi-tour et remontez pour dégager au dégagement à grande vitesse de la 08.*

dégagement à grande vitesse

nf; -s ~

final

n; -s

Source : MRNP, ENAC

Déf. : étape du circuit d'atterrissage où l'aéronef, aligné sur l'axe de piste s'apprête à atterrir.

Cont. : Danair 321 continue your approach. Previous aircraft report downdraft on final.

(MRNP)

⇒ *Danair 321 poursuivez votre approche. Les précédents appareils signalent des rabattants en finale.*

Voc : *exp.* **short final** ⇒ **courte finale**

finale

nf; -s

flight plan

n; -s

plan de vol

n m; -s ~

Source : MRNP, OACI (voir annexe 1)

Déf. : document donnant les détails d'un voyage à remplir et à remettre au bureau de piste de l'aérodrome de départ.

Cont. : PIL - Ground, B-Cal 281. Request start-up for Edinburgh.
CTL. - Sorry 821. I have no flight plan under that call-sign. Stand by while I check.

(MRNP)

⇒ *PIL - Sol de B-Cal 281. Demande autorisation de mettre en route pour Edimbourg.*
CTL. - Désolé, 821, je n'ai pas de plan de vol sous cet indicatif. Je vérifie et je vous rappelle.

Rem. : voir annexe 1

foam carpet

n; - -s

tapis de mousse

nm; ~ ~

Source : MRNP

Déf. : produit anti-feu répandu sur la piste afin de réduire les risques d'incendie d'un aéronef en situation d'atterrissage d'urgence.

Cont. : Check complete. I think gear is still jammed, but I'm not quite positive about it. Request foam carpet.

(MRNP)

⇒ *Vérification terminée. Je crois que le train est toujours coincé mais je n'en suis pas absolument sûr. Demande le tapis de mousse.*

Voc. : *exp. to foam the runway* ⇒ *mettre le tapis de mousse sur la piste*

fuel dumping

ger. subs;

largage de carburant

n;. -s ~

Source : MRNP, ENAC

Déf. : lâcher de carburant en vue d'alléger la masse d'un aéronef, souvent en vue d'un atterrissage d'urgence.

Cont. : Be informed. Fuel dumping in progress 15 miles South of Downey. DC 10. FL 160.

(MRNP)

⇒ *Pour information, largage de carburant en cours à 15 nautiques au sud de Downey. Un DC 10 au niveau 160.*

Voc. : *syn.* [fuel jettisoning](#)

Golf

glider

n; -s

Source : MRNP, AEFD

Déf. : avion à voilure fixe, sans moteur, utilisé pour le vol à voile.

Cont. : Be informed. Glider training in progress in the vicinity of Southend airfield.
(MRNP)

⇒ *Pour information, planeurs en vol d'entraînement à proximité du terrain de Southend.*

planeur

nm; -s

go around

v; ~shot, ~shot

Source : MRNP, ENAC

Déf. : manoeuvre consistant à interrompre un atterrissage en sollicitant le(s) moteur(s) pour reprendre de l'altitude et revenir pour atterrir.

Cont. : PIL - Bealine 058 short final.
CTL - Go around ! I say again. Go around ! Unreported vehicle is crossing the runway.
(MRNP)

⇒ *PIL - Bealine 058 en courte finale*
CTL - Remettez les gaz ! Je répète : remettez les gaz. Un véhicule non signalé traverse la piste

Voc. : *syn. US pull up; US pull up and go around*

ground

n; -s

sol

nm;

Source : MRNP, ENAC

Déf. : centre de contrôle chargé des mouvements des aéronefs au sol, à l'exception des évolutions sur les pistes (décollage et atterrissage).

Cont. : Caledonian 944, after landing, contact ground 121.8.

(MRNP)

⇒ *Caledonian 944, après l'atterrissage, contactez le sol sur 121,8.*

Voc. : Ground et sol s'utilisent en apposition pour former les indicatifs d'appel des centres de contrôle au sol ainsi que différentes expressions :

Indicatif d'appel du contrôle au sol de Gatwick :

Gatwick ground ⇒ *Gatwick sol*

exp. : *the ground frequency* ⇒ *la fréquence sol*

ground handling personnel

npl;

personnel (d'assistance) au sol

nm;

Source : MRNP, ENAC

Déf. : service d'assistance aéroportuaire.

Cont. : PIL - Our fuel endurance is only 50 minutes. We'd like to refuel at Rochester.

CTL - You'd better proceed to Mansfield instead, because the ground handling personnel at Rochester are on strike.

(MRNP)

⇒ *PIL - Notre autonomie est de 50 minutes seulement. Demandons à ravitailler à Rochester.*

CTL - Poursuivez plutôt vers Mansfield, car le personnel au sol de Rochester est en grève.

Hotel

hand over

v; -ed ~, -ed ~

transférer

v; -ant, -é

Source : MRNP, ENAC

Déf. : faire passer un aéronef d'un centre de contrôle à un autre.

Cont. : Mike Golf. Unable to hand you over to Prestwick. Contact them on 125.6 for instructions and revert to this frequency.

(MRNP)

⇒ *Mike Golf. Impossible de vous transférer sur Prestwick. Contactez-les sur 125,6 pour les instructions et repassez ensuite sur cette fréquence.*

Voc. : *syn. US* [to hand off](#)

heading

n; -s

cap

nm; -s

Source : MRNP, ENAC

Déf. : direction d'un aéronef, définie par l'angle formé par l'axe longitudinal de l'appareil et la direction du Nord.

Cont. : Caledonian 944 turn left now heading 160.

(MRNP)

⇒ *Caledonian 944, virez à gauche au cap 160.*

hold position

v; held ~, held ~

maintenir position

v; -ant, -u ~

Source : AEFD, MRNP

Déf. : rester immobile au sol jusqu'à nouvel ordre du contrôleur.

Cont. : PIL - Tower, DA401. If we don't get off soon, we'll have to refuel.
CTL - 401. Hold position. I am unable to clear you at this time.

(MRNP)

⇒ *PIL - Tour de DA401. Si nous ne décollons pas rapidement, nous devons retourner compléter les pleins.*
CTL - 401, maintenez position. Je ne peux vous donner aucune autorisation pour l'instant.

Voc. : *syn. to wait*

hold short (of the runway)

v; held ~, held ~

maintenir point d'attente

vt, -ant ~, -u ~

Source : MRNP

Déf. : ne pas franchir le point d'attente sans autorisation expresse du contrôleur.

Cont. : Hold short of the runway. You're number 3 behind a Tristar and a 727 standing at the threshold.

(MRNP)

⇒ *Maintenez point d'attente. Vous êtes numéro 3 derrière un Tristar et un 727 qui est aligné au seuil.*

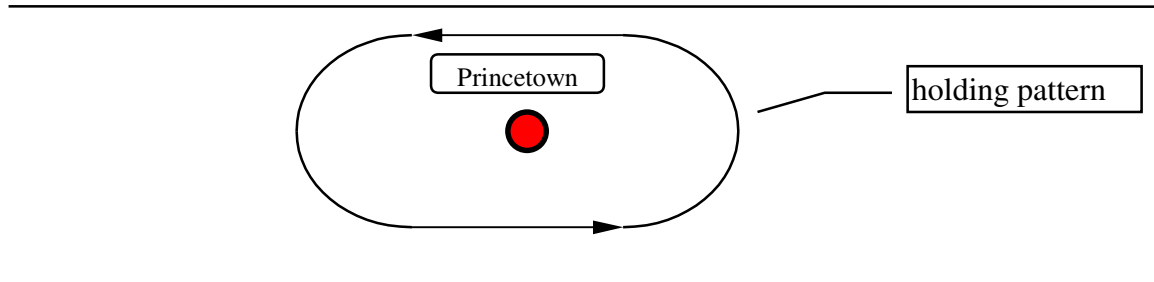
Rem. : L'expression « hold short » n'est pas utilisée en France pour les manoeuvres normales de départ, mais uniquement pour la traversée des pistes et autres voies.

holding pattern

circuit d'attente

Source : MRNP, ENAC

Déf. : Itinéraire bouclé, souvent de la forme d'un hippodrome, parcouru par les aéronefs mis en attente au-dessus d'un point donné.



Cont. : Eastern 75. Cleared to enter standard holding pattern over Princetown. Delay not determined due to deteriorating weather over Kansas city. (MRNP)

⇒ *Eastern 75, autorisé à intégrer le circuit d'attente standard au-dessus de Princetown. Attente indéterminée.*

Voc. : *exp. to depart the holding pattern* ⇒ *quitter le circuit d'attente*

holding point

n; ~ -s

point d'attente

n m; -s ~

Source : AEFD, MRNP

Déf. : point de jonction entre une bretelle de circulation et une piste.

Cont. : Caledonian 944, taxi to the category 2 holding point for runway 25. (MRNP)

⇒ *Caledonian 944, roulez jusqu'au point d'arrêt catégorie 2 de la piste 25.*

Voc. : *syn. point d'arrêt*

Rem. : le franchissement d'un point d'arrêt pour pénétrer sur une piste se fait sur autorisation expresse du contrôleur.

holding time

n; -s

temps d'attente

nm; ~ ~

Source : MRNP, ENAC

Déf. : délai imposé à un aéronef.

Cont. : If holding time goes above 50 minutes, we'll have to turn back.

(MRNP)

⇒ *Si le temps d'attente dépasse 50 minutes, nous devons faire demi-tour.*

India

inbound

adj;

Source : MRNP, ENAC

Déf. : convergeant vers un point donné.

Cont. : Headland Papa November. Overhead Kellyfield, inbound to you.

(MRNP)

⇒ *Headland de Papa Novembre. A la verticale de Kellyfield, à destination de votre terrain.*

Voc. : *ant.*, **outbound** ⇒ **quittant**

Rem. : Sur ce modèle se construisent les expressions suivantes :

northbound ⇒ **en direction du nord**

southbound ⇒ **en direction du sud**

etc.

inbound aircraft

n; -

appareil à l'arrivée

nm; -s, ~

Source : MRNP

Déf. : considéré depuis un terrain donné, aéronef à destination de ce terrain.

Cont. : In good weather conditions inbound aircraft are transferred from Approach to Tower before landing.

(MRNP)

⇒ *Par beau temps, les appareils à l'arrivée sont transférés de l'Approche à la Tour avant l'atterrissage.*

Voc. : *ant.*, **outbound aircraft** ⇒ **appareil au départ**

in-flight refuelling

ger. subs;

ravitaillement en vol

nf; -s ~

Source : MRNP, ENAC

Déf. : plein de carburant effectué en vol.

Cont. : Be informed. In-flight refuelling 4 miles North of Kingswood.

(MRNP)

⇒ *Pour information, ravitaillement en vol en cours à 4 nautiques au nord de Kingswood.*

Juliet

jar the wheel down

v; jarred, jarred

Source : MRNP, ENAC

Déf. : lors d'un problème de sortie de train d'atterrissage, tenter, par un mouvement brusque de l'appareil, de faire sortir le train.

Cont. : Request permission for touch and go. We'll attempt to jar the wheel down.

(MRNP)

⇒ *Demande autorisation pour un toucher. Nous allons essayer de débloquer la roue d'une secousse.*

débloquer la roue d'une secousse

v; -ant, -é

jettison

v; -ed, -ed

Source : MRNP, ENAC

Déf. : lâcher (du carburant) en cours de vol

Cont. : The flight climbed to 7000 ft where the crew jettisoned 110,000 pounds of fuel.

(MRNP)

⇒ *L'appareil monta à 7000 pieds où l'équipage largua 50 tonnes de carburant.*

Voc. : *syn. to dump*

larguer

v; -ant, -é

jump-ship

n; -s

avion-largueur

nm; avions-largueurs

Source : MRNP, ENAC

Déf. : aéronef utilisé pour le largage de parachutistes.

Cont. : Be informed. Parachute jumping over Gary. The jump-ships will remain clear of the airway.

(MRNP)

⇒ *Pour information, largage de parachutistes au-dessus de Gary. Les avions-largueurs resteront hors de la voie aérienne.*

Kifo

keep clear

v; kept ~, kept ~

séparer

v; -ant, -é

Source : MRNP, ENAC

Déf. : assurer une distance de sécurité entre deux aéronefs.

Cont. : GNN, could you turn on to a south-western heading and maintain VMC ? This is to keep you clear of a scheduled jet traffic.

(MRNP)

⇒ *GNN, virez vers un cap sud-ouest et maintenez les conditions VMC pour vous séparer d'un vol commercial.*

keep up

v; kept ~, kept ~

maintenir

v; -ant, -u

Source : MRNP, ENAC

Déf. : conserver une vitesse donnée.

Cont. : CTL - PL, can you keep up 120 kt to the outer marker ?
PIL - PL will fly at 120 kt to the outer marker.

(MRNP)

⇒ *CTL - PL, pouvez-vous maintenir 120 noeuds jusqu'à l'outer marker ?
PIL - PL, maintiens 120 noeuds jusqu'à l'outer marker.*

Rem. : "to keep up" ne s'emploie que pour une vitesse. Pour "maintenir un cap" on emploiera "to continue", pour "maintenir une altitude", "to maintain".

Lima

landing fees

npl;

Source : MRNP, ENAC

Déf. : taxes dues pour l'utilisation des services et des infrastructures aéroportuaires.

Cont. : Please report to the control office. You haven't paid your landing fees.
(MRNP)

⇒ *Présentez-vous au contrôle. Vous n'avez pas acquitté les redevances d'atterrissage.*

Voc. : *syn. taxes d'atterrissage*

leg

n; -s

branche

nf; -s

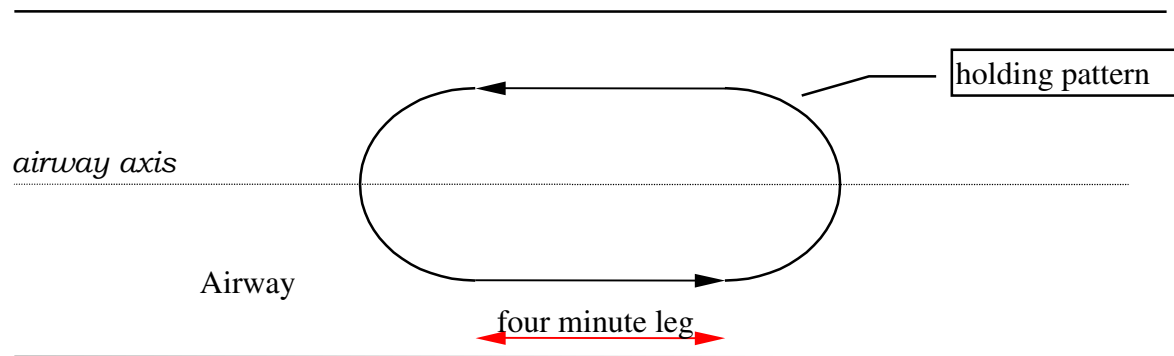
Source : MRNP, ENAC

Déf. : étape d'un circuit donné.

Cont. : Delays are half an-hour at the moment. Make your hold on the axis of the airway, south of beagle, four minute legs.

(MRNP)

⇒ *L'attente est d'une demi-heure en ce moment. Mettez-vous en attente sur l'axe de la voie aérienne au sud de Beagle. Faites un circuit avec des branches de 4 minutes.*



level off

v; -ed, ed

stabiliser

v; -ant, -é

Source : MRNP, ENAC

Déf. : ne pas dépasser une altitude donnée.

Cont. : Eastern 54, level off at FL190, due to converging traffic 10 o'clock 15 miles. Maintain 190 until you intercept the Maple 180° radial.

(MRNP)

⇒ *Eastern 54, stabilisez au niveau 190. Trafic convergent à 10 heures à 15 nautiques. Maintenez le niveau 190 jusqu'à interception du radial 180 de Maple.*

Voc. : *exp.* level-off altitude ⇒ altitude de palier

line up

v; -d ~, -d ~

s'aligner

v; -ant, -é

Source : MRNP, ENAC

Déf. : se positionner sur la piste en service en vue du décollage.

Cont. : Bealine 027. You're cleared to line up.

(MRNP)

⇒ *Bealine 027. Autorisé à vous aligner.*

Rem. : s'utilise aussi sous la forme nominale : alignement.

Cont. : Tango Uniform cleared to line up; report ready for take-off.

⇒ *Tango Uniforme Autorisé à vous aligner / Autorisé à l'alignement; rappelez prêt à décoller*

localizer

n; -s

axe (de piste)

nm; -s ~

Source : MRNP, ENAC

Déf. : indicateur du système d'atterrissage aux instruments matérialisant l'axe de la piste.

Cont. : London Approach F-BQRR, established on the localizer.

(MRNP)

⇒ *Londres Approche de F-BQRR, établi sur l'axe.*

locked down

pp;

verrouillé

pp;

Source : MRNP, ENAC

Déf. : se dit du train d'atterrissage immobilisé mécaniquement en position "sorti"

Cont. : We don't think the nose gear is locked down. We'll do a low fly-past.

(MRNP)

⇒ *Nous pensons que le train avant n'est pas verrouillé. Effectuons un passage à basse altitude.*

low pass

n; ~ passes

Source : MRNP, ENAC

Déf. : vol à faible hauteur.

Cont. : Bealine 006. We are unable to lower the nose wheel. We would like to make a low pass so that you can check whether the nose wheel is down.
(MRNP)

⇒ *Bealine 006. Nous n'arrivons pas à sortir la roulette de nez. Demandons à effectuer un passage à basse altitude pour que vous puissiez vérifier si la roulette de nez est sortie.*

Voc. : *syn., low fly-past*

passage à basse altitude

nm; -s ~

Mike

maintain

v; -ed, -ed

Source : MRNP, ENAC

Déf. : conserver une altitude donnée.

Cont. : Eastern 54, level off at FL190, due to converging traffic 10 o'clock 15 miles. Maintain 190 until you intercept the Maple 180° radial.

(MRNP)

⇒ *Eastern 54, stabilisez au niveau 190. Trafic convergent à 10 heures à 15 nautiques. Maintenez le niveau 190 jusqu'à interception du radial 180 de Maple.*

Rem. : "to maintain" ne s'emploie que pour une altitude. Pour "maintenir un cap" on emploiera "to continue", pour "maintenir une vitesse", "to keep up".

maintenir

v; -ant, -u

make a one-eighty

v, made ~, made ~

Source : MRNP, ENAC

Déf. : virer au sol à 180 degrés.

Cont. : After making a one-eighty, backtrack the runway to taxiway Whisky 2.

(MRNP)

⇒ *Après avoir fait demi-tour, remontez la piste jusqu'à la bretelle Whisky 2.*

Voc. : syn. [make a U-turn](#)

Rem. : "to make a one-eighty" ne s'applique qu'aux aéronefs au sol. En vol, on emploiera "to turn back" pour signifier que l'aéronef doit revenir à son point de départ.

faire demi-tour

v; faisant ~, fait ~

met office

n; ~ -s

météo

nf;

Source : MRNP, ENAC

Déf. : raccourci désignant les services météorologiques.

Cont. : The met office reports that radar doesn't show anything up to the Crowfield area at present. You will encounter ceiling 4 octars, 3 to 4000 feet.

(MRNP)

⇒ *La météo signale que le radar n'indique rien jusqu'à la région de Crowfield en ce moment. Vous rencontrerez un plafond de 4 octas, à 3 à 4000 pieds.*

Oscar

omit

v; omitted, omitted

inutile de

exp;

Source : MRNP, ENAC

Déf. : il n'est pas nécessaire d'exécuter une action donnée.

Cont. : Mohawk 56, omit position report over Wheaton. Report crossing Bates
(MRNP)

⇒ *Mohawk 56, inutile de donner votre position au-dessus de Wheaton. Rappelez passant Bates.*

orbit

n; -s

360

exp;

Source : MRNP, ENAC

Déf. : virage à 360 degrés, c'est à dire une boucle complète.

Cont. : KLM 256. Delaying action. Orbit right, due to traffic congestion in the Warton area.

(MRNP)

⇒ *KLM 256. Manoeuvre de retardement. Effectuez un 360 par la droite. La région de Warton est actuellement encombrée.*

overcast*adj;***couvert***adj; -e***Source :** MRNP, ENAC**Déf. :** entièrement masqué par une couche nuageuse.**Cont. :** This is information Delta. Measured ceiling nine hundred overcast. Visibility five kilometres.

(MRNP)

⇒ *Voici l'information Delta. Plafond nuageux couvert à 900 pieds. Visibilité 5 km.***Voc. :** *abr. OVC.***Rem. :** OVC correspond à une nébulosité de 8 Octas.**overhead***adv,***(à la) verticale (de)***exp;***Source :** MRNP, ENAC**Déf. :** directement au-dessus d'un point donné.**Cont. :** Headland Papa November. Overhead Kellyfield, inbound to you.

(MRNP)

⇒ *Headland de Papa Novembre. A la verticale de Kellyfield, à destination de votre terrain.*

Papa

parachute jumping

ger. subs;

Source : MRNP, ENAC

Déf. : lâcher de parachutistes depuis un aéronef en vol.

Cont. : Be informed. Parachute jumping over Gary. The jump-ships will remain clear of the airway.

(MRNP)

⇒ *Pour information, largage de parachutistes au-dessus de Gary. Les avions-largueurs resteront hors de la voie aérienne.*

largage de parachutistes

nm; -s ~

pass

v; -ed, -ed

Source : AEFD, MRNP

Déf. : franchir un point donné.

Cont. : London Control Caledonian 944. Passing FL 240, climbing to FL 270.

(MRNP)

⇒ *Londres Contrôle de Caledonian 944, passant le niveau 240, en montée vers le niveau 270.*

passer

v; -ant, -er

purple airspace

espace aérien réservé pour un vol officiel

n; ~ -s

Source : MRNP

Déf. : espace aérien réservé pour un vol de chef d'Etat ou de gouvernement.

Cont. : PIL - We wish to cancel our flight plan and continue VFR
CTL - Negative. I am unable to clear you VFR due to a Royal flight (or due to purple airspace).

(MRNP)

⇒ *PIL - Nous voudrions annuler notre plan de vol et poursuivre en VFR.
CTL - Négatif. Je ne peux pas vous autoriser en VFR, à cause d'un vol royal.*

Rem. : il n'y a pas d'équivalent de "purple airspace" en français, on précisera alors la nature du vol.

purple = pourpre, couleur de l'habit des hauts dignitaires de l'Etat, des cardinaux, d'où l'expression "purple airspace".

push back

v; -ed ~, -ed ~

pousser

v; -ant, -é

Source : MRNP, ENAC

Déf. : déplacer un aéronef en marche arrière à l'aide d'un tracteur.

Cont. : Stop immediately. The learjet in front of you is stuck on the taxiway due to a hydraulic trouble. We'll have you pushed back , so that you can resume taxiing via the southern taxiway.

(MRNP)

⇒ *Arrêtez-vous immédiatement. Le learjet qui vous précède est immobilisé sur la bretelle suite à un problème hydraulique. On va vous pousser pour que vous puissiez reprendre le roulage via la bretelle sud.*

Rem. : en particulier, lorsqu'il s'agit de pousser un aéronef pour lui faire quitter le parking, on parle de **quitter le bloc**.

Cont. : Caledonian 944, there is a British Airways 757 just about to pass behind you. When he is clear, you push back.

(MRNP)

⇒ *Caledonian 944, un 757 de British Airways va passer derrière vous. Vous quittez le bloc quand il aura dégagé.*

Rem. : s'emploie parfois sous la forme raccourcie **push**

Cont. : Danair 108, cleared for push and start.

(MRNP)

⇒ *Danair 108, autorisé à quitter le bloc et à mettre en route.*

Romeo

rate of climb

n; -s ~

Source : MRNP, ENAC

Déf. : vitesse ascensionnelle, exprimée en pieds par minute.

Cont. : CTL - Golf Delta Golf, London. What is your rate of climb ?
PIL - 400 feet per minute.

⇒ CTL - *Golf Delta Golf, Londres. Quel est votre taux de montée ?*
PIL - *400 pieds par minute*

(MRNP)

Voc. : *ant. rate of descent* ⇒ *taux de descente*

read

v; read, read

Source : MRNP, AEFD

Déf. : capter une émission radio.

Cont. : PIL - London, DA 1930. Good morning.
CTL - DA 1930, good morning. Reading you five. Go ahead.

⇒ PIL - *Londres de DA 1930. Bonjour.*
CTL - *DA 1930. Bonjour. Je vous reçois 5 (sur 5). A vous.*

(MRNP)

recevoir

v; -ant, reçu

read back

v; read ~, read ~

collationner

v; -ant, -é

Source : MRNP

Déf. : répéter tous les ordres et informations donnés par le contrôleur.

Cont. : I read you 3 out of 5. Please read back my previous instructions. (MRNP)

⇒ *Je vous reçois 3 sur 5. Collationnez mes dernières instructions.*

Voc. : **read back** (n) ⇒ **collationnement** (nm; -s)

remain clear of

exp;

restez hors de

exp;

Source : MRNP, ENAC

Déf. : n'entrez pas dans (une zone donnée).

Cont. : 12437. Remain clear of controlled airspace. I'll call you back with a clearance in about 5 minutes. (MRNP)

⇒ *12437, restez hors de l'espace aérien contrôlé. Je vous rappelle dans cinq minutes pour vous donner une autorisation.*

report

v; -ed, -ed

rappeler

v; -ant, -é

Source : AEFD, MRNP

Déf. : contacter le contrôle à un moment précis fixé par celui-ci.

Cont. : Caledonian 944, continue descent to FL 80 and report passing FL100 and 90 please. (MRNP)

⇒ *Caledonian 944, continuez votre descente vers le niveau 80 et rappelez passant les niveaux 100 et 90 s'il vous plaît.*

revert

v; -ed, -ed

repasser

v; -ant, -é

Source : MRNP, ENAC**Déf. :** revenir sur une fréquence radio donnée.**Cont. :** GNN, contact Cambourne on 119.8. Revert to this frequency when you've finished with them.

(MRNP)

⇒ *GNN, contactez Cambourne sur 119.8. Repassez sur cette fréquence quand vous aurez terminé avec eux.***roger**

interj;.

bien reçu

interj;

Source : AEFD, MRNP**Déf. :** interjection accusant la bonne réception du message qui précède.**Cont. :** PIL - Caledonian 944 passing FL 100
CTL - Roger 944

(MRNP)

⇒ *PIL - Caledonian passant le niveau 100
CTL - Bien reçu 944***runway**

n; -s

piste

nf; -s

Source : MRNP, ENAC**Déf. :** partie d'un terrain réservée au décollage et à l'atterrissage des avions.**Cont. :** Caledonian 944, cleared for take-off runway 25, the wind is calm.

(MRNP)

⇒ *Caledonian 944, autorisé au décollage en piste 25, le vent est calme.***Rem. :** Le numéro d'une piste correspond à son orientation par rapport au nord magnétique, en dizaine de degrés. Exemple : la piste 14 est orientée à 140° par rapport au nord magnétique.

runway heading

n; ~-s

axe de piste

nm; -s ~

Source : MRNP, ENAC

Déf. : direction dans le prolongement de la piste en service

Cont. : Climb on runway heading to 3000 ft and contact Approach on 121.65.
(MRNP)

⇒ *Montez dans l'axe de piste jusqu'à 3000 pieds et contactez l'Approche sur 121.65.*

Voc. : *syn.*, "climb straight ahead on track"

runway in use

n; -s ~

piste en service

nf; -s ~

Source : ATIS

Déf. : piste utilisée pour les atterrissages et les décollages.

Cont. : This is Toulouse Blagnac Information Charlie recorded at 11 UT. Runway 33R in use for take-off. Runway 33L in use for landing. Wind 320°, 12 kt.
(ATIS de LFBO)

⇒ *Toulouse Blagnac Information Charlie enregistrée à 11 heures TU. Piste 33R en service pour les décollages. Piste 33L en service pour les atterrissages. Vent 320 degrés, 12 noeuds.*

runway lights

npl;

feux de piste

nm, pl;

Source : MRNP, ENAC

Déf. : balisage lumineux de la piste.

Cont. : Please dim the runway lights, they are too bright.
(MRNP)

⇒ *Diminuez l'intensité des feux de piste, ils éblouissent.*

RVR

abr; Runway Visual Range

RVR

abr;

Source : MRNP, ENAC

Déf. : longueur de piste visible au sol par mauvais temps, exprimée en mètres.

Cont. : CTL - RVR is less than 150 on 7.
PIL - We can take off with 100 m RVR

(MRNP)

⇒ CTL - *La RVR est inférieure à 150 m sur la (piste) 7.*
PIL - *Nous pouvons décoller avec 100 m de RVR.*

Voc. : *syn., portée visuelle de piste instrumentale.*

Sierra

say

v; *said, said*

indiquer

v; -ant, -é

Source : MRNP, ENAC

Déf. : donner une information.

Cont. : CTL - Bealine 028. Say your level.
PIL - Maintaining FL 40.

(MRNP)

⇒ CTL - *Bealine 028, indiquez votre niveau.*
PIL - *Stable au niveau 40.*

Rem. : la phraséologie OACI officielle conseille l'utilisation de "report" au lieu de "say", qui appartient à la phraséologie française.

say again

v; *said ~, said ~*

répéter

v; -ant, -é

Source : MRNP, ENAC

Déf. : dire une deuxième fois.

Cont. : PIL - Bealine 058 short final.
CTL - Go around ! I say again. Go around ! Unreported vehicle is crossing the runway.

(MRNP)

⇒ PIL - *Bealine 058 en courte finale.*
CTL - *Remettez les gaz ! Je répète : remettez les gaz ! Un véhicule non signalé traverse la piste.*

scattered

adj;

épars

adj; -e

Source : MRNP, ENAC

Déf. : dispersé

Cont. : ATIS - 1000 feet scattered, 3900 feet overcast, visibility 5 km, wind 120 degrees at 10 knots.

(MRNP)

⇒ *ATIS - nuages épars à 1000 pieds, couvert à 3900 pieds, visibilité 5 km, vent 120 degrés, 10 noeuds.*

Voc. : abr. **SCT**

Rem. : SCT correspond à une nébulosité de 2 à 4 Octas

scheduled jet traffic

n; ~

vol commercial

nm; -s commerciaux

Source : MRNP, ENAC

Déf. : aéronef évoluant pour le compte d'une compagnie aérienne.

Cont. : GNN, could you turn on to a south-westernly heading and maintain VMC ? This is to keep you clear of a scheduled jet traffic.

(MRNP)

⇒ *GNN, virez vers un cap sud-ouest et maintenez les conditions VMC pour vous séparer d'un vol commercial.*

sequence flasher

n; ~ -s

lièvre

nm; -s

Source : MRNP, ENAC

Déf. : ligne de feux à éclats de la rampe d'approche qui clignotent les uns après les autres et qui indiquent la direction d'approche.

Cont. : PIL - Final. We have the runway in sight.
CTL - Cleared to land.
PIL - Please switch off the sequence flashers.

(MRNP)

⇒ *PIL - Finale. On a la piste en vue.*
CTL - Autorisé à l'atterrissage.
PIL - Pourriez-vous éteindre le lièvre, s'il vous plaît ?

short pattern

n; ~ -s

circuit court

nm; -s -s

Source : MRNP, ENAC

Déf. : circuit d'atterrissage abrégé.

Cont. : You are right-hand downwind. Make a short pattern, otherwise you'll lose sight of the runway.

(MRNP)

⇒ *Vous êtes en vent arrière circuit par la droite. Faites un circuit court ou vous allez perdre la piste de vue.*

Voc. : *exp. make a short pattern, shorten your circuit.*

squawk

v; -ed, -ed

Source : AEFD, MRNP

Déf. : régler le transpondeur sur le code donné par le contrôle en vue d'une identification radar.

Cont. : Clipper 91, London, good morning. Maintain FL 350. Squawk 3010
(MRNP)

⇒ *Clipper 91, Londres, bonjour. Maintenez le niveau 350. Affichez le code transpondeur 3010.*

Voc. : exp. **squawk ident** ⇒ **Pressez ident** (*ident* : bouton sur le transpondeur qui a pour effet de faire clignoter l'étiquette sur le radar du contrôleur)

squawk (n; -s) ⇒ **code transpondeur** (nm; -s ~)

afficher le code transpondeur

v; -ant, -é

stall

v; -ed, -ed

Source : MRNP, ENAC

Déf. : perdre de la portance suite à une perte de vitesse.

Cont. : We've got to come back. We nearly stalled during the climb-out. Cargo probably shifted in the rear hold. Mustn't have been tied down properly.
(MRNP)

⇒ *Nous devons faire demi-tour. Nous avons failli décrocher pendant la montée. Le fret semble s'être déplacé dans la soute arrière. Il n'a pas dû être arrimé correctement.*

décrocher

v; -ant, -é

stand

n; -s

bloc

nm; -s

Source : MRNP, ENAC

Déf. : emplacement de stationnement pour avion, le plus souvent au contact d'une aérogare.

Cont. : Caledonian 944, Gatwick Ground. Good morning. Taxiways 8 and 4, for stand 81.

(MRNP)

⇒ *Caledonian 944 de Gatwick sol. Bonjour. Prenez les bretelles 8 et 4 et roulez jusqu'au bloc 81.*

stand by

exp;

je vous rappelle

exp;

Source : MRNP, ENAC

Déf. : je vous recontacte dans un instant.

Cont. : CTL - Whiskey Bravo. FL 60 not available due to outbound traffic. It will have to be 80.

PIL - Whiskey Bravo. Unable to accept 80. Can we have a lower level ?

CTL - Stand by for level change.

(MRNP)

⇒ *CTL - Whisky Bravo. Niveau 60 non disponible. J'ai un trafic au départ. Ce sera le niveau 80.*

PIL - Whisky Bravo. Nous ne pouvons accepter le niveau 80. Pouvons-nous avoir un niveau plus bas ?.

CTL - Je vous rappelle pour le changement de niveau.

starboard*n;***Source :** MRNP, ENAC**Déf. :** côté droit.**Cont. :** We are coming back to due to a burst tyre during gear retraction. We were lucky it didn't burst in the well, but the starboard flaps seem to have been damaged.

(MRNP)

⇒ *Nous revenons suite à l'éclatement d'un pneu pendant la rentrée du train. Nous avons eu de la chance; il n'a pas éclaté dans le puits, mais les volets tribord semblent avoir été endommagés.***Voc. :** *ant.* port ⇒ bâbord**tribord***nm;***start***v; -ed, -ed***Source :** MRNP, ENAC**Déf. :** démarrer le(s) moteur(s).**Cont. :** Gatwick Ground good evening. Danair 108 on stand 6. Requesting clearance to push and start.

(MRNP)

⇒ *Gatwick sol de Danair 108 au bloc numéro 6, bonsoir. Demande autorisation de quitter le bloc et de mettre en route.***mettre en route***v; -ant ~, mis ~***steady***adj;***Source :** MRNP, ENAC**Déf. :** en vol horizontal.**Cont. :** Turn right heading 250. Report steady.

(MRNP)

⇒ *Virez à droite au cap 250. Rappelez stable.***stable***adj; -s*

Tango

tail wind

n; ~ -s

vent arrière

nm; -s ~

Source : AEFD, MRNP

Déf. : vent soufflant dans le dos d'un aéronef.

Cont. : We are unable to take off with 10 kt tail wind. We wish to use runway 09.

(MRNP)

⇒ *Nous ne pouvons pas décoller avec 10 noeuds de vent arrière. Demandons à utiliser la piste 09.*

Rem. : le décollage avec vent arrière augmente la distance nécessaire pour atteindre la vitesse de rotation.

take-off

n; -s

décollage

n m; -s

Source : AEFD, MRNP

Déf. : action de quitter le sol (en parlant d'un avion) ou un plan d'eau (en parlant d'un hydravion).

Cont. : Caledonian 944, cleared for take-off runway 25, the wind is calm.

(MRNP)

⇒ *Caledonian 944, autorisé au décollage en piste 25, le vent est calme.*

take-off run*n; ~ -s***accélération***nf; -s***Source :** MRNP, ENAC**Déf. :** prise de vitesse sur la piste en vue du décollage.**Cont. :** Request immediate assistance. Nose gear collapsed at the start of the take-off run.

(MRNP)

⇒ *Demandons assistance immédiate. La roulette de nez s'est effacée au début de l'accélération.***taxi***v; -ed, -ed***rouler***v; -ant, -é***Source :** AEFD, MRNP**Déf. :** Se déplacer au sol à faible allure au(x) moteur(s) jusqu'à un point donné.**Cont. :** Caledonian 944, taxi to the category 2 holding point.

(MRNP)

⇒ *Caledonian 944, roulez jusqu'au point d'arrêt catégorie 2***Voc. :** *exp.* **to taxi onto the runway** ⇒ **pénétrer sur la piste** (*v; -ant ~, -é ~*)
to taxi in ordonne de rouler pour rejoindre le parking ;
to taxi out, pour rejoindre la piste.**Rem. :** le verbe « to taxi » est réservé aux aéronefs. Si le contrôleur aérien s'adresse à un véhicule de service, par exemple, il emploiera le verbe « to proceed ».**taxiway***n; -s***bretelle***nf; -s***Source :** MRNP**Déf. :** voie de circulation d'aéroport pour aéronefs.**Cont. :** Caledonian 944, taxiways 8 and 4 for stand 81.

(MRNP)

⇒ *Caledonian 944, (empruntez les) bretelles 8 et 4 pour le bloc 81.*

(cloud) tops

npl;

Source : MRNP, ENAC

Déf. : limite hausse d'une masse nuageuse.

Cont. : We're on top of a solid overcast. The tops are about 7500 increasing towards the North and the West.

(MRNP)

⇒ *Nous sommes au-dessus d'une couche compacte. Le sommet est à 7500 pieds, augmentant vers le nord et l'ouest.*

sommet de la couche nuageuse

nm, -s ~

touch and go landing

n; ~ -s

Source : MRNP

Déf. : manoeuvre consistant à atterrir, rouler sur la piste et redécoller.

Cont. : A Robin pilot was on a solo training flight. He informed the aerodrome controller that he was outbound from the Ibsley VOR for a touch and go landing.

(MRNP)

⇒ *Un pilote à bord d'un Robin effectuait un vol d'entraînement solo. Il informa le contrôleur qu'il quittait le VOR d'Ibsley et désirait effectuer un toucher de piste.*

Rem. : l'ancienne phraséologie traduisait « touch and go » par *toucher-décoller* ; la nouvelle phraséologie a seulement retenu *toucher*.

toucher de piste

nm; -s ~

tower

n; -s

tour

nf; -s

Source : MRNP, ENAC

Déf. : centre de contrôle qui a en charge les aéronefs évoluant dans l'espace aérien contrôlé autour des installations aéroportuaires dans un rayon de 2 miles nautiques et qui gère les décollages et les atterrissages.

Cont. : Caledonian 944, Descend on the ILS. QFE 1007. Contact Tower 124.22.
(MRNP)

⇒ *Caledonian 944, descendez sur l'ILS, QFE 1007. Contactez la tour sur 124,22.*

Rem. : sur les certains aéroports, la circulation des aéronefs au sol et/ou l'approche sont est gérées par la tour, qui fait alors office de contrôle au sol et/ou de contrôle d'approche.

traffic

n; ∅

trafic

nm; ∅

Source : MRNP

Déf. : un ou plusieurs aéronefs en évolution.

Cont. : Reduce speed to 130 KT. You are a bit close to the traffic ahead.
(MRNP)

⇒ *Réduisez votre vitesse à 130 noeuds. Vous êtes un peu près du trafic qui vous précède.*

traffic circuit

n; ~ -s

Source : MRNP

Déf. : circuit défini autour d'un terrain effectué par un aéronef en vue de l'atterrissage.

Cont. : Approaching the aerodrome, the pilot joins the traffic circuit on the downwind leg.

(MRNP)

⇒ *Près de l'aérodrome, le pilote intègre le tour de piste en rejoignant le branche vent arrière.*

Voc. : *syn.* [standard pattern](#)

Rem. : le tour de piste se compose de trois étapes essentielles : vent arrière, étape de base et finale.

tour de piste

nm; -s ~

transition level

n;

Source : AEFD

Déf. : altitude au-dessus de laquelle les aéronefs volent en niveau.

Cont. : This is Gillot information Bravo recorded at 08:00 UTC. CAVOK. Transition level 110.

(ATIS)

⇒ *Ici Gillot. Information Bravo enregistrée à 8:00 TU. CAVOK. niveau de transition 110.*

Rem. : si, au lieu de spécifier l'altitude en niveau, on la donne par rapport au QNH, on parlera d'[altitude de transition](#) ⇒ [transition altitude](#).

niveau de transition

nf; -x ~

threshold

n; -s

Source : MRNP

Déf. : début d'une piste

Cont. : Hold short of the runway. You're number 3 behind a Tristar and a 727 standing at the threshold.

(MRNP)

⇒ *Maintenez point d'attente. Vous êtes numéro 3 derrière un Tristar et un 727 qui est aligné au seuil.*

seuil

nm; -s

turn

v; -ed, -ed

Source : MRNP, AEFD

Déf. : effectuer un virage au sol.

Cont. : Backtrack the runway and turn to clear at taxiway Whisky 2.

(MRNP)

⇒ *Remontez la piste et tournez au taxiway Whisky 2 pour dégager la piste.*

Rem. : "tourner" ne s'emploie que pour les virages au sol.

tourner

v; -ant, -é

turn

v; -ed, -ed

Source : AEFD, MRNP

Déf. : effectuer un virage en vol.

Cont. : Caledonian 944 turn left now heading 160.

(MRNP)

⇒ *Caledonian 944, virez à gauche au cap 160.*

Rem. : "virer" ne s'emploie que pour les virages en vol.

virer

v; -ant, -é

turn back

v; -ed ~, -ed ~

Source : MRNP, ENAC

Déf. : revenir au point de départ.

Cont. : We've got to come back. We nearly stalled during the climb-out. Cargo probably shifted in the rear hold. Mustn't have been tied down properly.
(MRNP)

⇒ *Nous devons faire demi-tour. Nous avons failli décrocher pendant la montée. Le fret semble s'être déplacé dans la soute arrière. Il n'a pas dû être arrimé correctement.*

Rem. : "to turn back" ne s'applique qu'aux aéronefs en vol. Au sol, on emploiera "to make a one-eighty" pour signifier à un aéronef de faire demi-tour.

faire demi-tour

v; faisant ~, fait ~

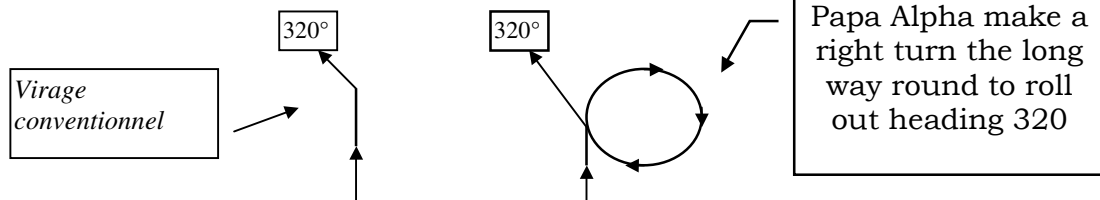
turn the long way round

exp;

Source : MRNP, ENAC

Déf. : manoeuvre destinée à mettre en attente un aéronef en vol en lui faisant effectuer une boucle avant de prendre le cap donné.

Cont. :



(MRNP)

⇒ *Papa Alpha effectuez un virage de retardement par la droite pour prendre le cap 320.*

Uniform

undercarriage

n; -s

Source : MRNP, ENAC

Déf. : ensemble du système de roulement au sol d'un aéronef.

Cont. : Bealine 006. We have undercarriage trouble. We would like to go around.

(MRNP)

⇒ *Bealine 006. Nous avons un problème de train. Demandons à remettre les gaz.*

Voc. : *syn.* landing gear

train (d'atterrissage)

nm; -s ~

upwind end (of the runway)

n; ~ -s ~

Source : MRNP, ENAC

Déf. : point de la piste en service le plus éloigné du seuil.

Cont. : Keep up 90 kt to short final and touch down so as to clear the runway at the upwind end.

(MRNP)

⇒ *Maintenez 90 noeuds jusqu'en courte finale et posez vous de façon à dégager en bout de piste.*

bout de piste

nf, -s

Victor

vacate

v; -ed, -ed

Source : MRNP, ENAC

Déf. : quitter une zone donnée.

Cont. : Gatwick Ground Caledonian 944. Good morning. Runway vacated at Delta.

(MRNP)

⇒ *Gatwick sol de Caledonian 944. Bonjour. Piste dégagée à Delta.*

dégager

v; -ant, -é

vertical separation

n; ~ -s

Source : MRNP

Déf. : méthode permettant au contrôleur d'espacer des aéronefs en fonction de leur altitude.

Cont. : Vertical separation is obtained by assigning different flight levels to aircraft.

(MRNP)

⇒ *On assure la séparation verticale en attribuant aux aéronefs des niveaux de vol différents.*

séparation verticale

nf; -s -s

visual*adj;***Source :** MRNP, ENAC**Déf. :** en vue d'un point particulier.**Cont. :** PIL - 125 outer marker.
CTL - Continue your approach. Report visual.**⇒** *PIL - 125 outer marker.*
*CTL - Poursuivez votre approche. Rappelez visuel.***visuel***adj;*

(MRNP)

Whiskey

wake turbulence

n; ~

Source : MRNP, ENAC

Déf. : agitation de l'air générée par le passage d'un aéronef.

Cont. : Danair 321, reduce to 150 kt. It should be sufficient to avoid running into wake turbulence of the jet ahead of you.

(MRNP)

⇒ *Danair 321, réduisez à 150 noeuds. Cela devrait suffire pour ne pas entrer dans la turbulence de sillage du jet qui vous précède.*

Voc. : *syn.*, [vortex wake](#)

turbulence de sillage

nf; -s ~

weather balloon

n; ~ -s

Source : MRNP, ENAC

Déf. : ballon utilisé en météorologie, équipé d'appareils de mesure pour explorer la haute atmosphère.

Cont. : Be informed. Weather balloon drifting across your flight pass FL 240.

(MRNP)

⇒ *Pour information, un ballon sonde coupe votre trajectoire au niveau 240.*

ballon sonde

nm; ballons-sondes

wilco

abr. de « will comply »

compris, j'obéis

exp;

Source : MRNP

Déf. : expression utilisée par le pilote pour accuser de la bonne réception des instructions du contrôle et faire part de sa volonté de s'y conformer.

Rem : en français, la réponse se résumera davantage à "bien reçu" ou "bien compris".

Cont. : CTL - Caledonian 944 report passing FL100 and 90.
PIL - Wilco.

(MRNP)

⇒ CTL - Caledonian 944, rappelez passant les niveaux 100 et 90
PIL - bien compris.

windshear

n; -s

cisaillement de vent

nm; -s ~

Source : MRNP, ENAC

Déf. : changement soudain de la direction du vent sur une faible hauteur.

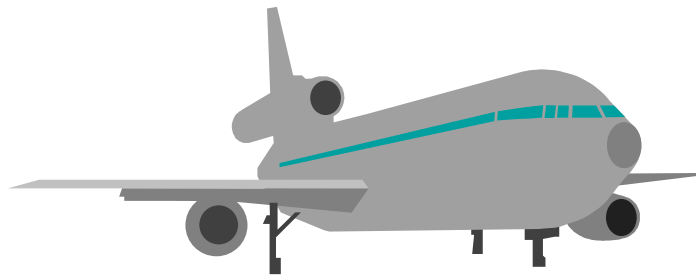
Cont. : DANAIR 321. Landing clearance in 30 seconds. Previous aircraft report windshear in the last 300 feet of final approach, with an airspeed loss of 15 knots.

(MRNP)

⇒ DANAIR 321, je vous donnerai l'autorisation d'atterrir dans 30 secondes. Les appareils qui vous précèdent signalent un cisaillement de vent dans les 300 derniers pieds de l'approche finale avec une perte de vitesse de 15 noeuds.

FRANÇAIS - ANGLAIS

FRENCH - ENGLISH



Alpha

à destination de	inbound
accélération	take-off run
accélération arrêt (faire une ~)	abort take-off
accuser réception	acknowledge
afficher le code transpondeur	squawk
aire d'embarquement	apron
aligner (s'~)	line up
altitude de palier	level-off altitude <i>cf.</i> level off
altitude de transition	transition altitude <i>cf.</i> transition level
appareil à l'arrivée	inbound aircraft
appareil au départ	outbound aircraft - <i>cf.</i> inbound aircraft
approche	approach
approche (contrôle d'~)	approach
après décollage	airborne
autonomie	endurance
autoriser	clear
avion largueur	jump-ship
axe (de piste)	localizer
axe de piste	runway heading

Bravo

bâbord	port <i>cf.</i> starboard
ballon sonde	weather balloon
base (étape de ~)	base (leg)
bien reçu	roger
bloc	stand
bout de piste	upwind end (of the runway)
branche	leg
break	break
bretelle	taxiway

Charlie

cap	heading
chef de piste	apron controller
circuit court	short pattern
circuit d'attente	holding pattern
cisaillement de vent	windshear
collationner	read back
compris, j'obéis	wilco
courant ascendant	updraught - <i>cf.</i> downdraught
courte finale	short final <i>cf.</i> final
couvert	overcast

Delta

débarquer	deplane
débloquer la roue d'une secousse	jar the wheel down
décollage	take-off
décrocher	stall
dégagement à grande vitesse	fast turn-off
dégager	vacate
dérouter	divert
descendre	descend
descente	descent - <i>cf.</i> descend

*E*cho

écho fixe	clutter
embarquer	enplane - <i>cf.</i> deplane
épars	scattered
escale	call
espace aérien contrôlé	controlled airspace
espace aérien réservé pour un vol officiel	purple airspace
estimée	estimate
<i>exécuter rapidement</i>	expedite

*F*_{ox-trot}



faire demi-tour	make a one-eighty
faire demi-tour	turn back
feux de piste	runway lights
finale	final
force portante	bearing strength
fréquence sol	ground frequency - <i>cf.</i> ground

Hôtel



haché..... broken up

India

ignorer disregard

indicatif d'appel..... call-sign

indiquer say

inutile de... omit

Juliet

je vous rappelle stand by

je vous rappelle pour..... expect

Lima

largage de carburant fuel dumping

largage de parachutistes parachute jumping

larguer jettison

lièvre sequence flasher

limite boundary

Mike

maintenir (altitude)	maintain
maintenir (cap)	continue
maintenir (vitesse)	keep up
maintenir point d'attente	hold short (of the runway)
maintenir position	hold position
manoeuvre de retardement.....	delaying action
météo.....	met office
mettre en route.....	start
montée initiale.....	climb-out
monter.....	climb

*N*ovembre



navigation..... cross-country flight

niveau de transition..... transition level

Papa

parking	apron
passage à basse altitude	low pass
passer	pass
pénétrer sur la piste	taxi onto the runway <i>cf.</i> taxi
personnel (d'assistance) au sol	ground handling personnel
piste	runway
piste en service	runway in use
plafond	top - <i>cf.</i> base
plan de vol	flight plan
plancher	base
planeur	glider
point d'arrêt	holding point
point d'attente	holding point
point de rosée	dew-point
point de sortie	exit point
portée visuelle de piste instrumentale	RVR
pousser	push back
pressez ident	squawk ident <i>cf.</i> squawk
prévoir	expect

Québec

quittant outbound - *cf.* inbound

quitter le bloc push back

quitter la fréquence close down

Roméo

rabattant	downdraught
rampe d'approche	approach lights
rappeler	report
ravitaillement en vol	in-flight refuelling
recevoir	read
redevances d'atterrissage	landing fees
remettre les gaz	go around
remonter	backtrack
repasser	revert
répéter	say again
restez hors de	remain clear of
rouler	taxi
route aérienne	airway
RVR	RVR

Sierra

séparation verticale	vertical separation
séparer	keep clear
seuil	threshold
sol (le contrôle au ~)	ground
sommet de la couche nuageuse	tops (cloud ~)
stabiliser	level off
stable	steady

Tango

tapis de mousse	foam carpet
taux de descente	rate of descent <i>cf.</i> rate of climb
taux de montée	rate of climb
taxes d'atterrissage	landing fees
temps d'attente	holding time
terrain de dégagement	alternate
toucher de piste	touch and go landing
tour	tower
tour de piste	traffic circuit
tourner	turn
trafic	traffic
train (d'atterrissage)	undercarriage
transférer	hand over
travers (par le ~ de)	abeam
tribord	starboard
360	orbit
trouée dans les nuages	break in the cloud
turbulence de sillage	wake turbulence

Victor

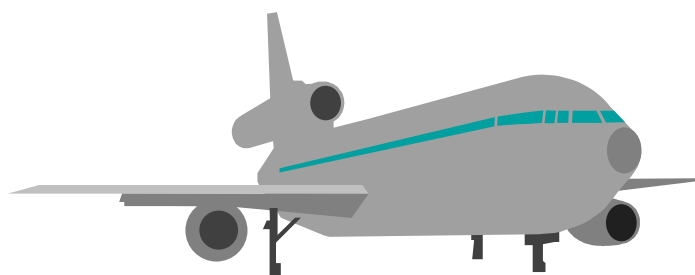
vent arrière	tail wind
vent arrière (branche ~)	downwind
verrouillé	locked down
verticale (à la ~ de)	overhead
virage à x degrés d'inclinaison	(x degree) bank turn
virage de retardement	turn the long way round
virer	turn
visuel	visual
voie aérienne	airway
vol commercial	scheduled jet traffic
vol de navigation	cross-country flight
vol sanitaire	ambulance flight
voyage	cross-country flight

Zoufou



zone d'ombre..... blind spot

ANNEXES



L'ALPHABET AÉRONAUTIQUE INTERNATIONAL

A	Alpha	N	November
B	Bravo	O	Oscar
C	Charlie	P	Papa
D	Delta	Q	Quebec
E	Echo	R	Romeo
F	Fox (trot)	S	Sierra
G	Golf	T	Tango
H	Hotel	U	Uniform
I	India	V	Victor
J	Juliet	W	Whisky
K	Kilo	X	X ray
L	Lima	Y	Yankee
M	Mike	Z	Zulu

Exceptions : les route aériennes qui sont définies par une lettre A, B ou G (par exemple) suivie d'un nombre s'énoncent :

A 27	Ambre 27	R 10	Red 10
B 7	Blue 7	W 21	White 21
G 5	Green 5		

L'ALPHABET MORSE

A	• —	N	— •
B	— •••	O	— — —
C	— • — •	P	• — — •
D	— ••	Q	— — • —
E	•	R	• — •
F	•• — •	S	•••
G	— — •	T	—
H	••••	U	•• —
I	••	V	••• —
J	• — — —	W	• — —
K	— • —	X	— •• —
L	• — ••	Y	— • — —
M	— —	Z	— — ••

Bibliographie

OUVRAGES DIDACTIQUES

Rengade Y., *Manuel de Radiotéléphonie pour Navigants Professionnels*, 2 vols., Cépaduès, Toulouse, 1989

Rengade Y., Potter C., Roves G., *English for Pilot and Controllers*, , 3 vols., Ecole Nationale de l'Aviation Civile (Département des Enseignements Généraux), Toulouse, 1988

Michel Bouillol, Claude Demaret, Alain Guillouet, Jean-Paul Parot, *Manuel du Pilote d'avion*, Cépaduès, Toulouse, 1992

DICTIONNAIRE

Ron Wingrove, John Jammes, *The Aviator's English and French Dictionary*, Avebury Aviation, 1995

REVUES ET PERIODIQUES

Info Pilote, Airpress (Fédération Nationale Aéronautique), Paris, 1996

Pilot, James Gilbert, Londres, 1996

SITES INTERNET

Université de Harvard (département aéronautique), Etats Unis d'Amérique,
<http://acro.harvard.edu>

U.S. Department of Transportation, Federal Aviation Administration, Etats Unis d'Amérique,
<http://www.faa.gov>

Aéro-club de Sheffield, Royaume Uni,
<http://www.sheffield.ac.uk>

Table des matières

AVANT-PROPOS.....	2
REMERCIEMENTS.....	3
COMMENT LIRE CE LEXIQUE	4
INTRODUCTION.....	6
ANGLAIS - FRANÇAIS.....	8
FRANÇAIS - ANGLAIS.....	80
ANNEXES.....	100